‘Crist, pietàt dal nustri paìs…’

E je la mê, la vôs che si sint, inte sale provis dal Tryater di Leeuwarden, capitâl de Frisie, a son lis 4.30 dopomisdì dai 12 di Avrîl dal 2022. Il viaç di istruzion organizât dal Ministeri dai Afârs Forescj dai Paîs Bas a Rome e de Provincie de Frisie sul plurilinguisim e su la poie aes lenghis minoritariis, cu la partecipazion di ospits che a vegnin di cualchidune des comunitâts linguistichis minoritariis di Italie, al è te sô seconde zornade. E a son ducj li, di fat: la delegazion plui numerose e je chê furlane, e je Claudia Ferigo di Suns Europe, Gabriele Zanello de Universitât dal Friûl, Alberto Masini de ARLeF e cui che al scrîf in rapresentance dal Teatri Stabil Furlan, adun cun Sabrina Rasom, diretore dal Istitût di Culture Ladine de Val di Fasse, e Tore Cubeddu, regjist, diretôr de emitente televisive sarde ‘EiaTV’ e dal festival di cine in lenghe minoritarie di Cagliari ‘BabelFest’. O sin li, adun cu lis straordenariis acompagnadoris e organizadoris dal progjet: Babs van Lieshout dal Istitût di Culture dai Paîs Bas di Rome, Ypie Boersma de Provincie de Frisie, e Minke van Schaik tant che responsabile de organizazion. I frisons a son il popul plui alt de tiere, e devant di chestis trê ‘astis’, Tore e jo o someìn *Mammolo* e *Gongolo*. La altece di chest popul, o scuvierzarai, no je dome une cuistion di centimetris, ma ancje di pinsîrs e di culture.

Ma o sin al Tryater, o disevi, e il gno public al è completât dai diretôrs di chest teatri, Valentijn Fit e Tatiana Pratleye e di cualchi component de lôr compagnie, che nus àn permetût juste cumò di assisti aes provis (simpri une vore privadis) di un lavôr che a son daûr a fâ in lenghe frisone, che di chel, ancje se cence capî une peraule, o vin podût preseâ la musicalitât de lenghe, i stâts di anim dai personaçs, i moviments intal spazi e intal timp teatrâl. Il ‘scambi teatrâl’, al diseve Peter Brook, e prime di lui Eugenio Barba cuant che al viazave cui siei atôrs intes vilis pierdudis dal Sudameriche. Il barat. E alore ve ca. La ‘Prejera dai Turcs’ di Pier Paolo Pasolini e rimbombe tal Tryater di Leeuwarden. Une spiegazion sintetiche par inglês (che ducj a fevelin benon, là sù): Cjasarse, il 1499, i doi fradis, Pasolini, i todescs, la Resistence. E vie. Pardabon emozionant.

La sere dopo, miercus, o assistarìn a un vêr spetacul in lenghe frisone, intun altri teatri a Franeker (un paîs dongje), il Koornbeurs, plenon tant che par nô, cundut che la nestre presince e jere previodude di timp, a prepararan une file di cjadreis suplementârs devant de prime file di poltronis. E pe enesime volte la mê osservazion e sarà: ‘…in Italie chest nol podarès jessi’. Ai la burocrazie, la sbandierade sigurece… Il bar dal teatri al è viert dopo dal spetacul, fin tart. La compagnie e cjate il public che al tabaie, al bêf, al sta insiemi, al fevele la sô lenghe minoritarie in plene libertât. Il spetacul si clame ‘Wat Soesto’, che par furlan al sarès plui o mancul ‘Ce bon di nuie’ intal sens di ‘Lasse stâ che tu no tu sês bon!’ Spetacul tant biel, dramaturgjie contemporanie, teatri plen.

Ma il viaç al è stât fis di incuintris, plen di riflessions modernis, di sugjestions e informazions, devant di une civiltât là che al è une vore clâr che il concet di ecuitât (*equity*) al è ben diferent dal concet di avualance (*equality*), dulà che chest ultin al vûl dî tratament compagn par ducj, in mût imparziâl, cence tignî cont dal pont di partence e dal sigûr cun risultâts diviers; invezit ‘ecuitât’ al vûl dî risultâts compagns, otignûts se necessari midiant di une assegnazion di risorsis disparis, dulà che la minorance che e à mancul dirits, mancul podê, mancul risorsis, e à bisugne invezit di une poie plui grande, di une atenzion plui grande, par rivâ ae stesse oportunitât di risultât. La Frisie e je une regjon di 5.748 km2, juste un tic plui piçule dal Friûl storic, cun plui o mancul 648.000 abitants, juste un tic mancul dal Friûl storic, e cuasi ducj a fevelin il Frison, che al è la prime lenghe de regjon, e la seconde lenghe dai Paîs Bas.

E alore la visite ae emitente radiotelevisive ‘Omrop Fryslân’, che e podarès jessi imagjinade tant che une sorte di sume fra Telefriuli e Radio Onde Furlane e je sorprendente, parcè che nus fevele di plui o mancul un centenâr di dipendents, uficis *open space*, zeis di pomis frescjis in ogni cjanton (in chestis robis a son campions); e dopo trasmissions radios e tv 24 oris su 24, notiziaris, produzions di seriis televisivis, programs par fruts, documentaris, diretis in lenghe frisone di ogni manifestazion che si fasi inte regjon, studis di produzion su trê plans di edifici, assunzions tant rigorosis par chel che al tocje i curriculums dai gjornaliscj, dai regjiscj e dai responsabii e la lôr formazion, indipendents dal dut pe culture e cuntun belanç anuâl – spiçait lis orelis - di 25 milions di Euros. E je propit Jitske de Hoop, responsabile des politichis culturâls chi a Omrop Fryslân, che nus dîs ‘Sigûr, di nô che o lavorìn chi dentri o vin di pretindi la coretece assolude par chel che al tocje la lenghe, ma o scugnìn ancje stâ atents ae ‘*language fluidity*’… Cu lis personis normâls che a provin a fevelâ e a scrivi par frison no podìn jessi masse dûrs cu lis corezions o lis pretesis di coretece formâl, parcè che o vin il pericul di disincentivâlis e di pierdilis...’. Pinsîr savi, madame de Hoop, massime bande i zovins… Note di colôr: si fasin lis fotos di etichete intun dai tancj studis di produzion, il fonts al è la piture di un bosc. Foto ducj insiemi… PAF! Foto dome cui talians…. Ma nô o sin furlans, ladins, sarts, frisons… Talians no ’nd è… PAF! Foto dal fonts vueit… Ridadis, in variis lenghis minoritariis.

Tal dopomisdì dal lunis o cjatìn une compagnie teatrâl che e podarès someâ il Teatri Stabil Furlan che o ai l'onôr di direzi: ‘Pier 21’ si clame, (Imbarcjadôr 21, dulà che a abordavin lis nâfs che a puartavin i emigrâts in tiere canadese) un teatri cence teatri, dome cuntun ufici, che cuant che al prodûs un spetacul al à di procurâsi dut: il teatri, i atôrs, il personâl artistic e tecnic, la organizazion… Un pôc come nô. Nus contin dai lôr spetacui, par fruts, par adults… Ma nol somee che a vedin tantis produzions in repertori… Un pôc come nô, mi ripet… A un ciert pont o vin di domandâ: il vuestri belanç? Al rispuint David Lelieveld, diretôr artistic, il Somaglino de situazion: ‘La regjon nus da 250.000 Euros par an, garantîts par cuatri agns, a poie de struture…’, ben, cuasi il dopli di nô, o pensi jo, ma ae fin mighe tancj bêçs… Ma lui al va indenant… ‘Dopo contribûts di altris ents e fondazions privadis pes produzions, che a puartin il nestri belanç anuâl a plui o mancul un milion di Euros…’ E no àn nancje un teatri che al sedi lôr… No pensi plui nuie, dal sigûr. O fâs bocje di ridi, ma mi zire il cjâf. In lenghe minoritarie, dal sigûr.

Dopo nus puartin intun altri spazi culturâl (sacrabolt, ma trops a ’nt sono?) rigjavât intune glesie antighe, ripartide in uficis, studis, cun bar e teatri. Cui che lu à pensât al veve di vê dal gjeni, parcè che il spazi ‘senic’ al è metût intal sens de largjece a pet de glesie antighe, dut rivistît di len. Dentri al à une acustiche perfete, se tu pensis che, apont, o sin intune glesie… Cui che cumò lu gjestìs al organize un festival dedicât propit aes contaminazions fra progjets musicâi, teatrâi e di danze in lenghis minoritariis. Il festival si clame ‘Explore the North’, al podarès jessi il nestri Mittelfest, nol fos che al è dedicât aes lenghis minoritariis. ‘I zovins a son interessâts a chel che tu disis, nol impuarte in cuale lenghe che tu lu disis, e cussì lis lenghis minoritariis a son compagnis des lenghis nazionâls’, nus dîs il diretôr Mark Hosper, e al à un program cussì fis che nissun nol à il cûr di domandâi il totâl dal belanç. Buine idee, però. Provìno a doprâ il furlan par dî robis gnovis, e lassìno lis robis vecjis al talian? Parcè di no? …

Il dì dopo o visitìn intal ordin: Afûk – Citât de leterature (che e podarès jessi la nestre Filologjiche), l'Archivi dal Cine frison (gjenar Cineteche dal Friûl), e il Tresoar, o ben l’archivi materiâl e digjitâl de storie de Frisie e de sô leterature. Dut insiemi. Ven a stâi, un biel pôc di robe. Dut chel che al è stât publicât, prodot, zirât, tradot, scrit, regjistrât, archiviât su la storie e su la leterature frisone al è chi. Chi si studiin e si ativin lis politichis culturâls e linguistichis de regjon, ancje robis semplicis, tant che cors di preparazion in lenghe frisone par dutis lis categoriis di personis che a àn rapuarts cul public, dai impleâts tai sportei comunâi, ai bibliotecaris, ai infermîrs che a fevelin frison cui pazients intai ospedâi. Rapuart cence cualsisedi forme di sumission culturâl, che po dopo al vûl dî rapuart di podê, tra citadin e istituzion, soredut cuant che, cemût che al sucêt intai ospedâi o te domande di un document, il citadin si cjate in cundizions di fragjilitât… Cuant che o dîs che e je une altre civiltât… Dentri a saran une cincuantine di personis, forsit di plui, tantis di chestis a son volontaris. Amâ la proprie lenghe e la proprie tiere, insume. E je ancje une librarie tant furnide – *book shop*, cuntune sezion di gadgets e di souvenirs de Frisie, parcè che (e ancje chi al tache il pinsîr ‘in Italie no si pues fâ’) la cumbinazion publiche e privât e pâr jessi tant plui facile di gjestî di chel che al sucêt ca di nô, e duncje il volan di cressite si auto alimente, e ancje se la misure dal contribût public e je fûr di dubi tant alte, la gjestion e ven tratade tant che chê di une imprese, cun grancj invistiments e vuadagns, dut tornât a invistî  in gnûfs progjets e simpri dut in lenghe frisone. Sal imagjinaiso? L'archivi però al è tant biel, e al sucêt che i libris antîcs chi a puedin jessi passâts cu lis mans crotis, cence lis classichis manecis blancjis di coton che o ai viodût meti ae Guarneriane, par esempli… Parcè che, nus dîs l'archivist, alt doi metris, ‘La sensazion tatile e fâs part de esperience di consultazion’… Altris culturis, altris ideis, il mont al è biel parcè che al è vari. E nus mostre (chest, però, dentri di une bacheche) un document antîc cuntune magle di sanc. Sanc frison, dal sigûr, e intant che al conte di une pistole che e trai in maniere acidentâl fruçonant massele e lenghe dal proprietari, che improibît a fevelâ al scrîf (ma no cul sanc) lis sôs ultimis volontâts prime di lassâ chest mont, la fantasie dute mediteranie di Tore Cubeddu e prodûs za une fiction su la storie di une letare scrite cul sanc… Crude, la Sardegne di Macbettu… E i talians cussì, ancje se minoritaris, come simpri si fasin ricognossi…

Tierç dì (e ultin). Liceu di Drachten. Students di scuele superiôr. Al pâr che al sedi vêr che chi ducj a van a scuele in biciclete parcè che no si viôt la fin dal parc pes bicis. Esposizion di programs di integrazion fra lenghis diviersis. A son frisons che a studiin in olandês (e fin chi nuie di strani, ancje chi a son furlans che a studiin in talian, al è normâl) ma la vere maravee e je che a son olandês che a studiin par frison, che chi di nô al volarès dî talians che a studiin in furlan, e ancje su chest o sin tant indaûr, nuie ce dî. Libertât vere di sielzi une lenghe savint che no je diference di oportunitât di istruzion. Biele robe. E ducj duncje si interoghin su la identitât: *Who am I?* Cui soio jo? E alore mi cjapi la uniche vere sodisfazion e rivincite, e o conti dal Pali Teatrâl Studentesc, e di cemût che mi cjalin e di chel che mi disin o capìs che o ai colpît intal segn. Esperience straordenarie, o dîs. Al è cumò, inte etât de adolessence, che i fantats si fasin lis grandis domandis su cui che a son e su cui che a volaran jessi intal futûr, e alore une esperience teatrâl vivude in prime persone e met intal cuarp e intal cûr chel che se di no al reste dome un pinsîr, e se tu imparis a fâlu cumò, tu savarâs fâlu dute la vite. Rodolfo Castiglione e Ciro Nigris a vevin viodût just, za cincuante agns indaûr. Piçule braùre udinese.

Ultime visite, e al torne chel sens di inferioritât che za o cognossevi. Si clame teatri De Lawei. Trê salis, miârs di puescj par sentâsi, ristorant interni, sale provis, laboratoris e scuele di teatri, furniments tecnics ae avanvuardie cun tîrs eletrics motorizâts in pratiche a ogni tai di sofite, gjestîts di une centraline che e alce, e strenç, e sbasse, e regole, e ponte, e siere e e vierç stant sentâts in platee, une robe che ca di nô nancje la Scala di Milan, e il diretôr artistic (ex atôr, un che al sa, ancje se al è alt doi metris ancje lui) nus fâs fâ il zîr e nus puarte ancje intal gridiç, dulà che il len al è sparît, al è dut fier e alumini, cemût che al è tai gatars de metropolitane, un pôc mancul inmagant dai nestris teatris ‘ae taliane’, apont, ma tant plui funzionâl. Savêso trops abitants che e à la citadine che e ospite cheste maravee tecnologjiche? Cuarante mil. Gurize, plui o mancul… E dut par furlan… *pardon*, frison.

Cumò si torne a cjase. Biel viaç. Istrutîf. In graciis de ambassade dai Paîs Bas che lu à pensât e organizât. Però sul fat che in Friûl o sin tant indaûr cul lavôr no son masse dubis… Metisi insiemi, alore. Lavorâ unîts, cun posizions claris e condividudis. Domandâ, duncje. Risorsis, tantis. Dutis chês che a coventin, sbregant i clientelisims, i favoritisims, lis barufadis (robe li che in Friûl o sin mestris), i ponts e lis ignorancis, dome parcè che la lenghe minoritarie e je un valôr impuartant par ducj, chei che le fevelin e chei no, al è un pont di viste autonom e diferent sul mont, e studiâle e cognossile e je une ricjece in plui. Cence se e cence ma. Chest pinsîr al va sostignût, difindût, condividût, rispietât, passât. Fondâ une rêt mondiâl di rapuarts fra lenghis minoritariis. E se o vês dubis, fasêt un salt in Frisie (un salt energjic, parcè che a son alts, là sù) e cjalaitsi ator.